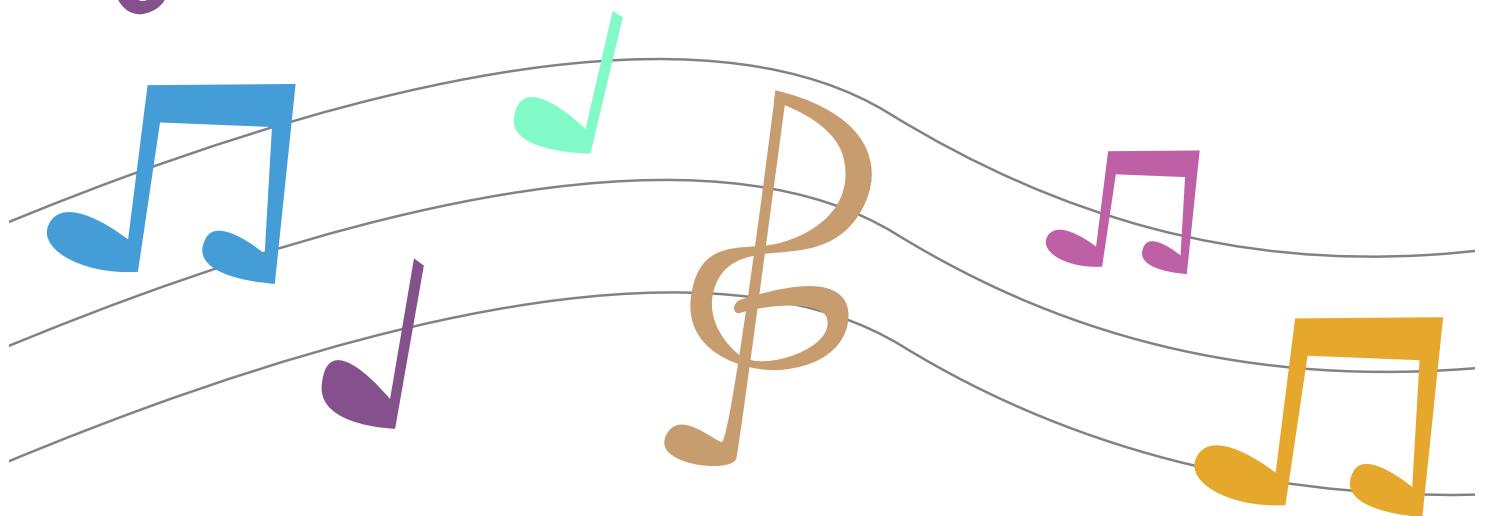


**Caritas**  
**&Du**  
Wir singen.

chor2gether – gemeinsam laut!



# Mitsingheft



Hier findest du das  
**Mitsingheft online.**

Unterstützt durch

mumok

  
vielfältigerleben

# Salaleo

Gambia

Traditionell

A  
Sa - la - le - o, Sa - la - le' hi - dra, Sa - la - le - o, Sa - la -  
B  
le' hi - dra, Sa - la - le' Ma - ma - deo Sa - la - le' hi - dra, Sa - la -  
C  
le' Ma - ma - deo Sa - la - le hi - dra.  
D

Bedeutung des Textes: "Sei gegrüßt, Reisende(r)!"

# Banuua

Liberia

Traditionell

A  
Ba-nu-ua, Ba-nu-ua, Ba-nu-ua-yo!  
B  
Ba-nu-ua, Ba-nu-ua, Ba-nu-ua-yo!  
C  
Ne-ni - a - la-no,  
D  
ne - ni - a - la - no, ne - ni - a - la - no, Ba - nu - ua, a - la - no, a - la - no!

Bedeutung des Textes: "Schönes Mädchen, weine nicht!"

Ein **Kanon** ist ein Lied, das von mehreren Gruppen nacheinander gesungen wird.

Alle singen die gleiche Melodie, aber versetzt: eine Gruppe beginnt, die nächste setzt ein paar Takte später ein. So entsteht ein harmonischer mehrstimmiger Klang, obwohl alle nur eine Stimme lernen müssen.

Kanon-Singen macht Spaß, stärkt das Gehör und bringt eine schöne Klangfülle – perfekt für gemeinsames Singen!

# Si si si si dolada

Kongo

Traditionell

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by '4') and a key signature of one flat (indicated by a 'F'). The vocal line is in soprano range. The lyrics are written below each staff. The score is divided into three sections: A, B, and C, indicated by boxes above the first staves of each section.

**Section A:**

Si si si si do - la - da, Ya - ku si - ne - la - du ba - na - ha,

5 Si si si si do - la - da, Ya - ku si - ne - la - du ba - na - ha. Ba - na -

**Section B:**

ha, ba - na - ha, Ya - ku si - ne - la - du ba - na - ha, Ba - na -

13 ha, ba - na - ha, Ya - ku si - ne - la - du ba - na - ha.

**Section C:**

Ha, ba - na - ha, Ya - ku si - ne - la - du ba - na - ha,

21 Ha, ba - na - ha, Ya - ku si - ne - la - du ba - na - ha.

Bedeutung des Textes:

"Am Fuße des Ananasbaumes wirft Yaku eine Banane in den roten Hut seiner Tante."

# Oj hodyt son kolo vikon

Ukraine

Traditionell

Arrangement: Diana Rasina

Hohe Stimme  
(Hauptstimme)

1.Oj ho - dyt' son ko - lo wi - kon,  
2."De ha - ton' ka te - ple - sen' ka  
3."Oj na ko - ta ta wor - ko - ta,

Tiefe Stimme

1.Oj ho - dyt' son ko - lo wi - kon,  
2."De ha - ton' ka te - ple - sen' ka  
3."Oj na ko - ta ta wor - ko - ta,

A dri - mo - ta ko - lo plo - ta.  
De dy - ty - na ma - le - sen' - ka  
Na dy - ty - nu ta dri - mo - ta,

A dri - mo - ta ko - lo plo - ta,  
De dy - ty - na ma - le - sen' - ka,  
Na dy - ty - nu ta dri - mo - ta,

Py - ta - jet' - sja son dri - mo - ty:  
Tu - dy pi - dem no - tschu - wa - ty,  
Ko - tyk bu - de wor - ko - ta - ty,

Py - ta - jet' - sja son dri - mo - ty:  
Tu - dy pi - dem no - tschu - wa - ty,  
Ko - tyk bu - de wor - ko - ta - ty,

## Oj hodyt son kolo víkon

13

"A de bu - dem no - tschu - wa - ty?"  
 I dy - ti - nu ko - ly - sa - ty."  
 Dy - tyn - non' ka bu - de spa - ty."  
  
 "A de bu - dem no - tschu - wa - ty?"  
 I dy - ti - nu ko - ly - sa - ty."  
 Dy - tyn - non' - ka bu - de spa - ty."

Originaltext

### Ой ходить сон коло вікон

Ой ходить сон коло вікон,  
 А дрімota - коло плota.  
 Питається сон дрімоти:  
 "А де будем ночувати?"

"Де хатонька теплесенька,  
 Де дитина малесенька,  
 Туди підем ночувати,  
 І дитину колисати."

"Ой на кота та воркота,  
 На дитину та дрімота,  
 Котик буде воркотати,  
 Дитинонька буде спати."

Transliteration

### Oj hodyt' son kolo wíkon

Oj hodyt' son kolo wíkon,  
 A drimota - kolo plota.  
 Pytajet'sja son drimoty:  
 "A de budem notschuwaty?"

"De haton'ka teplesen'ka,  
 De dytyna malesen'ka,  
 Tudy pidem notschuwaty,  
 I dytynu kolysaty."

"Oj na kota ta workota,  
 Na dytynu ta drimota,  
 Kotyk bude workotaty,  
 Dytynon'ka bude spaty."

Deutsche Übersetzung

### Der Traum geht ans Fenster vorbei

Oh, der Traum geht ans Fenster vorbei,  
 Und der Schlaf um den Zaun.  
 Der Traum fragt den Schlaf:  
 „Und wo werden wir übernachten?“

„Wo es ein warmes Häuschen gibt,  
 Wo es ein kleines Kind gibt,  
 Dort werden wir übernachten  
 Und das Kindchen in den Schlaf wiegen.“

„Oh, auf die Katze kommt das Schnurren,  
 Auf das Kind kommt der Schlaf,  
 Das Kätzchen wird schnurren,  
 Das Kindchen wird schlafen.“

### Einige Wörter

сон (son) = Traum / Schlaf  
 дрімota (drimota) = Schlaf /  
 Schläfrigkeit / Dösen  
 хатонька (haton'ka) = Häuschen  
 хата (hata) = Haus  
 дитина (dytyna) = Kind  
 котик (kotyk) = Kätzchen

Liedaufbau:

Refrain

1. Strophe

Refrain

2. Strophe

Refrain

# Laili dschaan

Afghanistan

Traditionell

Arrangement: Diana Rasina

## REFRAIN

Hauptstimme  
(Hohe Stimme)



Lai-li, Lai-li, Lai-li dschaan, dschaan, dschaan, de - le ma kar - di uai-raan, x2

Optional  
(Tiefe Stimme)



Lai-li, Lai-li, Lai-li dschaan, dschaan, dschaan, de - le ma kar - di uai-raan, x2



Da ey qisch - laaq naa - ma-di, uaay, uaay, ma - ra kusch - ti ba ar-maan. x2



Da ey qisch - laaq naa - ma-di, uaay, uaay, ma - ra kusch - ti ba ar-maan. x2

## STROPHEN



1.Tschasch-m/e si - aa - e zaa - ghet, maa - dar na bi - na daa - ghet, x2

2.Az baa - laa baa - raan aa - mad, Yaa - rem ba daa - laan aa - mad, x2



1.Tschasch-m/e si - aa - e zaa - ghet, maa - dar na bi - na daa - ghet, x2

2.Az baa - laa baa - raan aa - mad, Yaa - rem ba daa - laan aa - mad, x2



Maa-dar bi - na, na - bi - na, uaay, uaay, aa - scheq na - bi - na daa - ghet, x2

Yak bo - sa ta - lab kar-dam, uaay, uaay, tschasch-mesch ba ge - ryaan aa - mad. x2



Maa-dar bi - na, na - bi - na, uaay, uaay, aa - scheq na - bi - na daa - ghet, x2

Yak bo - sa ta - lab kar-dam, uaay, uaay, tschasch-mesch ba ge - ryaan aa - mad. x2

## Originaltext (Sprache: Dari)

**لیلی، لیلی، لیلی جان**

لیلی، لیلی، لیلی جان  
جان جان، دل مه کردی ویران

ده ای فشلاق نامدی  
وای وای، مره کشتی به ارمان

چشم سیاه زاغت  
مادر نبینه داغت

مادر بینه، نبینه، وای وای  
عاشق نبینه داغت

لیلی، لیلی، لیلی جان  
جان جان، دل مه کردی ویران

ده ای فشلاق نامدی  
وای وای، مره کشتی به ارمان

از بالا باران آمد  
یارم به دلان آمد

یک بوسه طلب کردم، وای وای  
چشم به گریان آمد

لیلی، لیلی، لیلی جان  
جان جان، دل مه کردی ویران

ده ای فشلاق نامدی  
وای وای، مره کشتی به ارمان

## Einige Wörter

جان (dschaan)

- wörtlich = Seele, Leben, Herz

- als Kosewort = Liebling, Schatz, mein Herz

دل (del) = Herz

چشم (tschaschm) = Auge

سیاه (siaah) = schwarz

مادر (maadar) = Mutter

وای وای (uaay uaay) = Ach weh...

باران (baaraan) = Regen

بوسه (bosah) = Kuss

## Transliteration

**Laili, laili, laili, dschaan**

(Refrain) Laili, Laili, Laili, dschaan,  
Dschaan, dschaan, delema kardi uairaan. x2

Da ey qishlaaq naamadi,  
Uaay, uaay, mara kushti ba armaan. x2

(1. Strophe) Tschaschm-e siyaa-e zaaghet,  
maadar nabina daaghet. x2

Maadar bina nabina, uaay, uaay,  
Aascheq nabina daaghet. x2

(Refrain) Laili, Laili, Laili, dschaan,  
Dschaan, dschaan, delema kardi uairaan. x2

Da ey qishlaaq naamadi,  
Uaay, uaay, mara kushti ba armaan. x2

(2. Strophe) Az baalaa baaraan aamad,  
Yaarem ba daalaan aamad. x2

Yak bosa talab kardam, uaay, uaay,  
Tschaschmesh ba geryaan aamad. x2

(Refrain) Laili, Laili, Laili, dschaan,  
Dschaan, dschaan, delema kardi uairaan. x2

Da ey qishlaaq naamadi,  
Uaay, uaay, mara kushti ba armaan. x2

## Deutsche Übersetzung

**Laili, Laili, Laili, mein Schatz**

Laili, Laili, Laili, mein Schatz,  
Du hast mein Herz verwüstet.  
Du bist ins Dorf nicht gekommen, ach weh,  
Du hast mich vor Sehnsucht fast umgebracht.

Deine rabenschwarzen Augen -  
Möge deine Mutter nie deinen Schmerz sehen.  
Ob deine Mutter es sieht oder nicht - ach weh,  
Kein Verliebter soll deinen Schmerz erleben.

Von oben kam der Regen,  
Meine Liebste kam unter den Torbogen.  
Ich bat um einen Kuss - ach weh,  
Ihre Augen füllten sich mit Tränen.

# Hal asmar el lon

Syrien

Traditonell

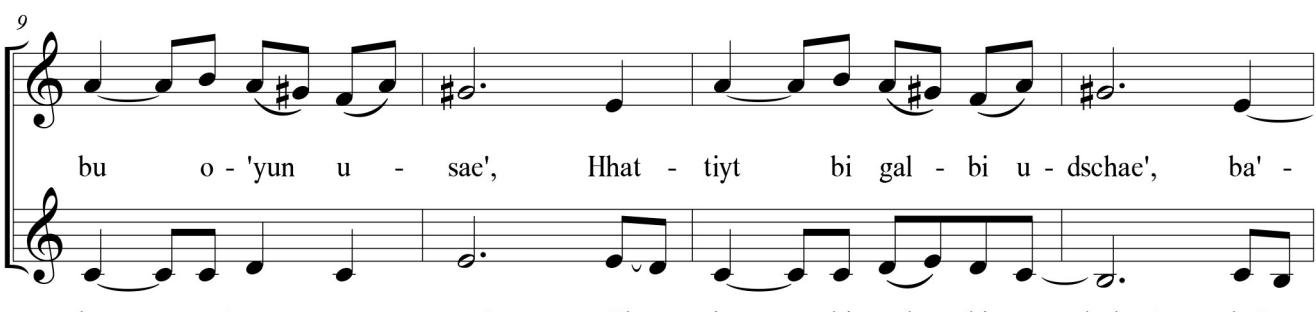
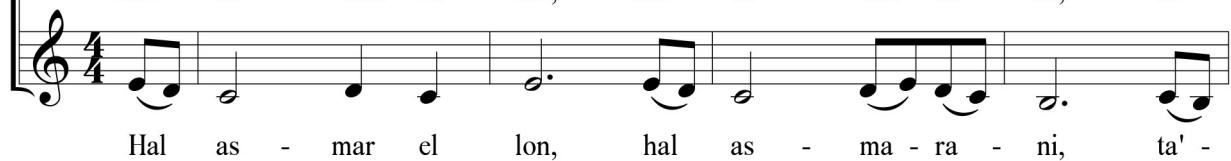
Bearbeitung: Diana Rasina  
nach Edward Torikian

(1)  $\text{♩} = 80$

Hohe Stimme  
(Hauptstimme)



Tiefe Stimme



## Hal asmar el lon

21

tik ta - tyr - dda kha - you min 'ayn ris - ma - li.  
 tik ta - tyr - dda kha - you min 'ayn ris - ma - li.

Originaltext

**هالأسمر اللون**

هالأسمر اللون

هالأسمراني

تعبان ياقلب خيوه

هواك رمانى

يابو عيون وساع

حطيت بقلبي وجاء

عطيك سبع رباع خيوه

من عين رسمي

يابو قلب فضة

على ايش هالبغضة

عطيك تترضى خيوه

من عين رسمي

Transliteration

**Hal asmar el lon**

Hal asmar el lon,  
 Hal asmarani,  
 Ta'ban ya galyb khayou  
 Hauak ramani.

Ya bu o'yun usae',  
 Hhatiyt bi galbi udschae'.  
 Ba'tik sabe' rbae' khayou  
 Min 'ayn rismali.

Ya bu galyb fydda,  
 'Ala esch hal byghda.  
 Ba'tik tatyrrda khayou  
 Min 'ayn rismali.

(Ungefähr) Deutsche Übersetzung

**Oh, dieser Dunkelhäutige (Mann)**

Oh, dieser Dunkelhäutige (Mann),  
 Oh, Herz, ich bin müde,  
 Wohin hat mich deine Liebe gebracht?

Oh, du, mit den großen Augen,  
 Du hast mein Herz mit Schmerzen erfüllt.  
 Ich gebe dir sieben Viertel  
 Von dem, was ich habe.

Oh, du mit dem Herzen aus Silber,  
 Wozu dieser Hass?  
 Ich gebe dir von dem, was ich habe,  
 Nur damit du zufrieden bist.

**Einige Wörter**

لون (el lon) = die Farbe  
 أسمر (asmar) = braun (dunkelhäutig)  
 تعبان (ta'ban) = müde  
 قلب (galyb) = Herz  
 قلبي (galbi) = Mein Herz  
 هواك (hauak) = deine Liebe  
 عيون ('oyun) = Augen  
 عين ('ayn) = Auge  
 وجاء (udschae') = Schmerzen  
 سبع (sabe') = sieben  
 فضة (fydda) = Silber  
 تترضى (tatyrrda) = zufrieden

# Ide weré weré

Nigeria

Traditionell

Bearbeitung: Diana Rasina  
nach Ch. Kapfhammer

Soprano

Alto

Bass

S

A

B

8

A

B

O-cha ki-ni - ba ni-ta O-chún, che-ké che-ké che-ké

O-cha ki-ni - ba ni-ta O-chún, che-ké che-ké che-ké

O-cha ki-ni - ba ni-ta O-chún, che-ké che-ké che-ké

Ide weré weré

## Bedeutung des Textes:

„Ide Weré Weré“ ist ein traditioneller Yoruba-Gesang, der die Verehrung der Göttin Ochún – Hüterin von Liebe, Schönheit, Fruchtbarkeit und süßem Wasser – zum Ausdruck bringt.

„Ide“ bezeichnet symbolisch ein Schmuckstück wie ein Hals- oder Armband und steht für die Initiation in die Liebe. Die Wiederholung der Formeln erzeugt eine meditative Atmosphäre, durch die Ochún eingeladen und geehrt wird. Lautmalerische Elemente wie „chéké, chéké, chéké“ erinnern an das Klappern von Schmuck und unterstreichen den rituellen Tanz und Klang.

Die Yoruba sind ein Volk in Westafrika, vor allem in Nigeria, Benin und Togo. Ihre Sprache, ebenfalls Yoruba genannt, gehört zur Niger-Kongo-Sprachfamilie und ist reich an Tonhöhenmelodien, die auch ihre Musik prägen.

Zusammenstellung  
der Lieder und  
musikalische Leitung:  
**Diana Rasina**

# Caritas &Du

## Wir singen.

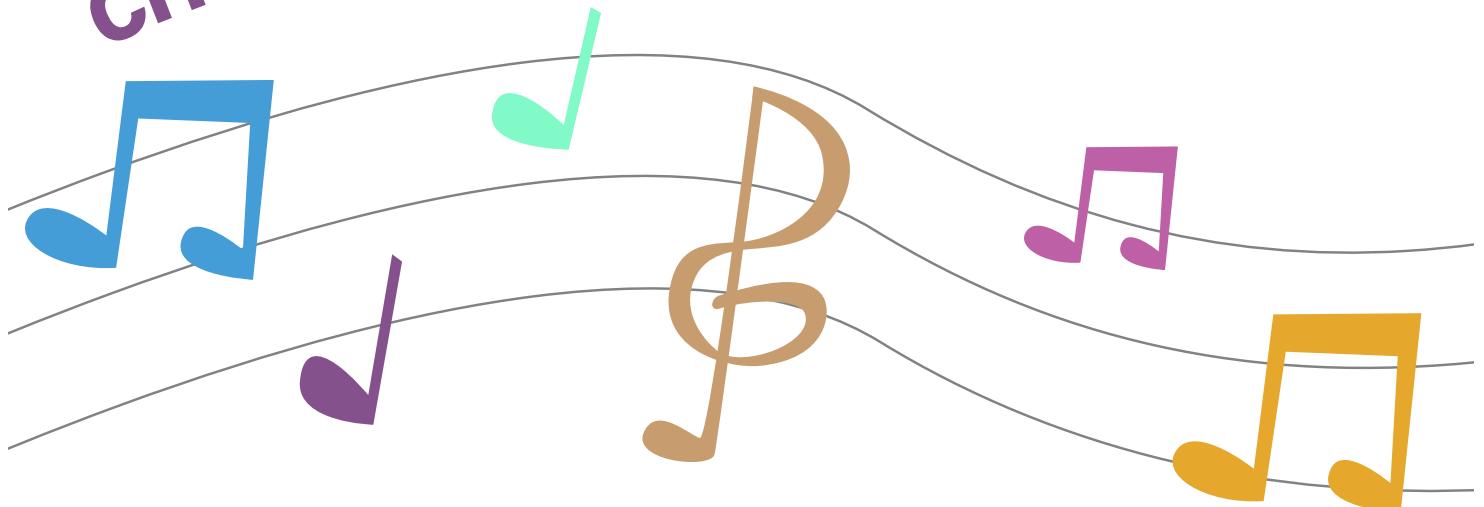
Setzen wir am **Langen Tag der Flucht** ein hörbares Zeichen.

**Für Zusammenhalt.**

**Für Menschlichkeit.**

**Für alle Menschen auf der Flucht, deren Stimmen nicht gehört werden.**

**chor2gether – gemeinsam laut!**



**Freitag, 3. Oktober 2025**

10:30-13 Uhr & 14-16 Uhr

Platz der Menschenrechte

Ecke Mariahilfer Straße, beim MuseumsQuartier